

欧洲央行暂停向希腊四家银行提供资金

ECB presses Athens over banks

英国《金融时报》 拉尔夫·阿特金斯 法兰克福, 彼得·施皮格尔 布鲁塞尔报道

The European Central Bank has reacted to uncertainty over Greece's future in the eurozone by excluding four of the country's banks from its regular liquidity-providing operations.

The move raises the pressure on Greece to stick to its international bailout by highlighting the risk that eurozone central bankers could pull the plug on its financial system.

It reflected ECB fears that a planned recapitalisation of Greece's banks could be delayed.

The four Greek banks, which the ECB did not name, will have to rely instead on "emergency liquidity assistance" – a special temporary facility provided by the Greek central bank but subject to ECB approval. The ECB "continues to support Greek banks", it said.

European leaders are trying to turn Greece's repeat national election next month into a referendum on the country's membership of the euro, a high-stakes political gamble that officials believe can win back voters disillusioned by the tough bailout conditions but eager to stay in the single currency.

"We want Greece to remain part of our family, of the European Union, and of the euro," José Manuel Barroso, president of the European Commission, said. "This being said, the ultimate resolve to stay in the euro area must come from Greece itself."

Speaking in Frankfurt, Mario Draghi, ECB president, said the bank's "strong

针对希腊在欧元区未来的不确定性, 欧洲央行(ECB)将该国四家银行排除在其提供流动性的日常操作以外。

此举加大了对希腊的压力, 要求该国遵守国际纾困的条件, 因为它凸显出一个风险, 即欧元区央行官员可能放弃救助希腊金融系统。

此举反映出欧洲央行的担心, 即希腊各银行的资本重组计划可能被推迟。

这四家希腊银行将只有依靠“紧急流动性援助”——这项临时性的特殊工具由希腊央行提供, 但需获得欧洲央行的批准。欧洲央行表示, 它“将继续支持希腊各银行。”欧洲央行未披露这四家银行的名称。

欧洲领导人正试图将希腊定于下月重新举行的全国选举, 说成有关该国欧元区成员国身份的全民公投。官员们认为, 这场高风险的政治赌博将赢回那些被严格的纾困条件搞得心灰意冷、但殷切希望留在欧元区的选民。

“我们希望希腊留在我们整个大家庭、欧盟以及欧元区。”欧盟委员会(European Commission)主席若泽·曼努埃尔·巴罗佐(José Manuel Barroso)表示, “但话说回来, 留在欧元区的最终决心必须来自希腊自身。”

欧洲央行行长马里奥·德拉吉(Mario Draghi)在法兰克福发表讲话时说, 欧洲

preference” was for Greece to remain in the eurozone, which suggested the ECB would maintain its support for its banks as long as possible

The ECB said that once the recapitalisation process was “finalised”, the banks would regain access to standard liquidity operations. This could happen within days, according to ECB and Greek officials.

央行“强烈希望”希腊留在欧元区，这似乎表明，欧洲央行将尽可能维持其对希腊各银行的支持。

欧洲央行指出，一旦“敲定”资本重组过程，相关银行将重新成为欧洲央行日常流动性操作的对象。据欧洲央行和希腊政府官员表示，这可能在数日之内成为现实。

译者/薛磊